

Zyra Kombëtare e Auditimit
Nacionalna Kancelarija Revizije
National Audit Office



SWEDISH NATIONAL
AUDIT OFFICE

pr. 3000/01
18.12.2020

Memorandum i Mirëkuptimit
ndërmjet
Zyrës Kombëtare të Auditimit të Republikës së Kosovës
dhe
Zyrës Kombëtare të Auditimit së Suedisë

Zyra Kombëtare e Auditimit e Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme "ZKA") dhe Zyra Kombëtare e Auditimit e Suedisë (në tekstin e mëtejme "SNAO"), të referuara bashkërisht "Palët", kanë rënë dakord të bashkëpunojnë në bazë të këtij Memorandumi të Mirëkuptimit (MiM ose Memorandumi) i vlefshëm për periudhën nga data e nënshkrimit të tij deri më 31 dhjetor 2023.

Neni 1.
Fushëveprimi dhe objektivi i Memorandumit të Mirëkuptimit

1.1 Palët kanë rënë dakord për t'u angazhuar në një projekt të bashkëpunimit për zhvillim institucional të quajtur "Bashkëpunimi për zhvillim institucional me Zyrën Kombëtare të Auditimit të Republikës së Kosovës" (në vijim referuar si "Projekti") me qëllim të zhvillimit të kapaciteteve të ZKA-së që të punojë në përputhje me standardet ndërkombëtare të auditimit në fushat e përzgjedhura për këtë bashkëpunim.

1.2 Palët kanë rënë dakord të bashkëpunojnë në forcimin e aftësive dhe shkathtësive institucionale të ZKA-së, veçanërisht në lidhje me zhvillimin profesional në fushat e Auditimit të Performancës dhe Kapacitetit organizativ.¹

¹ Fushat specifike do të definojnë në dokumentin e projektit

1.3 Nëse Palët bien dakord, bashkëpunimi mund të përfshijë edhe aktivitete të tjera që synojnë zhvillimin e mëtutjeshëm të ZKA-së në përputhje me Kornizën Ndërkombëtare të Standardeve Profesionale (IFPP).

1.4 Korniza e bashkëpunimit në nivel të përgjithshëm përcaktohet në këtë MiM. Një Dokument i Projektit, për të cilën do të dakordohen bashkërisht do të specifikojë më tej aspektet përkatëse të bashkëpunimit, duke përfshirë objektivat, aktivitetet, mekanizmin për monitorimin dhe menaxhimin e projektit, menaxhimin e rreziqeve të jashtme dhe të brendshme, si dhe kërkesat e raportimit.

Neni 2.

Veprimet e marra përsipër nga Palët

Palët bashkërisht marrin përsipër:

2.1 Të marrin përgjegjësinë që kontributi i dyanshëm të përdoret në mënyrë efikase dhe vetëm për qëllimet e dakorduara.

2.2 Ta zbatojnë projektin dhe të sigurojnë resurse në përputhje me dispozitat në Dokumentin e Projektit.

2.3 Të themelojnë një Komitet Drejtues të Projektit i cili do të sigurojë mbikëqyrje, do të rishikojë përparimin dhe do të bien dakord për përparësitë gjatë rrjedhës së projektit.

2.4 Të bëjnë të gjitha përgatitjet e nevojshme për zbatim të suksesshëm, përfshirë caktimin e personave më të rëndësishëm për pjesëmarrje aktive në aktivitete dhe për të ndarë kohën dhe burimet e nevojshme.

2.5 Të promovojnë komunikim të hapur dhe transparent dhe shkëmbim të informacioneve përkatëse në lidhje me projektin e bashkëpunimit ndërmjet SNAO-s dhe ZKA-së, si dhe brenda institucioneve përkatëse.

Neni 3

Kontributet nga ZKA-së

ZKA-ja merr përsipër:

3.1 Që të sigurojë harmonizimin e aktiviteteve të projektit me Planin Strategjik të ZKA-së dhe me prioritetet e tjera të brendshme.

3.2 Të koordinojë dhe harmonizojë zbatimin e aktiviteteve të Projektit me aktivitetet e partnerëve të jashtëm që mbështesin ZKA-në, në mënyrë që të sigurojë përdorimin më të mirë të burimeve dhe rezultatet më të mira të mundshme.

3.3 Të koordinojë dhe harmonizojë zhvillimin e përgjithshëm të ZKA-së me nismat përkatëse në zhvillimin e sistemit të menaxhimit të financave publike të Republikës së Kosovës.

3.4 Të ndihmojë me asistencën administrative të nevojshme për zbatimin e Projektit.

3.5 Ta mbështesë zbatimin dhe monitorimin e Projektit, duke përfshirë sigurimin e disponueshmërisë së stafit dhe mbulimin e shpenzimeve ditore të tyre të papërmendura në nenin 4.4, në përputhje me kornizën ligjore kombëtare, kur aktivitetet e Projektit kryhen në vende të tjera përveç Prishtinës.

Neni 4.

Kontributi nga SNAO

4.1 SNAO do ta mbështesë zhvillimin e ZKA-së në fushat e përmendura në nenin 1.2. Aktivitetet specifike që do të mbështeten do të bihet dakord nga Palët në planet vjetore të zbatimit.

Kontributi i SNAO-s do të mbulojë:

4.2 Akomodimin dhe shpenzimet e udhëtimit ndërkombëtar, pagat, mëditjet ditore dhe kostot e tjera përkatëse të krijuara nga stafi i SNAO i angazhuar në aktivitetet e projektit.

4.3 Kostot që lidhen me angazhimin e këshilltarëve të jashtëm, të kontraktuar nga SNAO.

4.4 Kostot për stafin nga ZKA-ja siç është rënë dakord në lidhje me aktivitetet e projektit të kryera nga SNAO, siç janë kostot e konferencës, kostot e udhëtimit dhe akomodimit si dhe sigurimin shëndetësor gjatë udhëtimit kur udhëtojnë për në Suedi.

4.4 Kostot e tjera që mbështesin arritjen e objektivave të projektit siç është rënë dakord.

Neni 5.

Prokurimi

Nëse do të ketë nevojë për blerje të mallrave ose shërbimeve, Palët do t'i përmbahen legjislacionit përkatës të tyre të prokurimit.

Neni 6.

Shpërndarja e memorandumit

Palët marrin përsipër të shpërndajnë kopjet e këtij memorandumit tek palët e interesuara përkatëse ose përndryshe tek ato që kanë nevojë për informacion për përmbajtjen e tij.

Neni 7.

Kohëzgjatja dhe ndërprerja e MiM

7.1 Ky MiM do të mbetet në fuqi deri më 31 dhjetor 2023 përveç nëse ndërpritet në përputhje me nenin. 7.4 më poshtë.

7.2 ZKA-ja e Suedisë dhe ZKA-ja e Kosovës mund ti ndalojnë kontributet e tyre nëse:

- (1) Ekzistojnë devijime nga planet dhe buxhetet e miratuara pa miratim nga Komiteti Drejtues;
- (2) Ka përdorim jo të duhur të resurseve;
- (3) Resurset nuk sigurohen siç janë planifikuar dhe rënë dakord;
- (4) Objektivat e projektit rrezikojnë të mos përmbushen;
- (5) Ekzistojnë rrethana të paparashikuara të cilat në mënyrë të konsiderueshme i ndryshojnë kushtet e planifikuara për ekzekutimin e projektit.

7.3 Komiteti Drejtues duhet gjithmonë të informohet me shkrim për vendimin e mundshëm të cilës do nga Palët për të ndaluar kontributin e tij.

7.4 Në rast të shkeljes së rëndë të MiM, ose nëse kushtet për të cilat është krijuar bashkëpunimi ndryshojnë dukshëm, secila nga Palët mund të iniciojë ndërprerjen e menjëhershme të MiM. Në një rast të tillë, Palët do të bëjnë më të mirën për të ndërprerë aktivitetet e bashkëpunimit në mënyrë sa më të qetë dhe të shpejtë që të jetë e mundur.

Neni 8

Forca Madhore

Nëse ndonjëra palë e këtij MiM është penguar nga zbatimi detyrimeve të veta për shkak të një konflikti civil ose ndonjë fatkeqësie të paparashikuar natyrore, atëherë funksionimi i këtij MiM do të pezullohet derisa të jenë zgjidhur këto ngjarje.

Neni 9

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Mosmarrëveshjet dhe kontestet në lidhje me interpretimin ose zbatimin e këtij MiM do të zgjidhen në mënyrë miqësore përmes konsultimeve dhe negociatave të ndërsjella midis Palëve, pa iu referuar ndonjë pale të tretë ose gjykatës.

Neni 10

Hyrja në fuqi


Ky memorandum do të jetë efektiv nga date e nënshkrimit të tij të rregullte nga të dyja palët.

Ky dokument është hartuar në dy kopje origjinale, në gjuhën angleze, shqipe dhe serbe. Në rast të mospërputhjes midis versioneve, versioni në Gjuhën Angleze do të mbizotërojë.

Në emër të SNAO-s

Stokholm, Suedi

18 dhjetor 2020



Helena Lindberg

Auditori i Përgjithshëm

Zyra Kombëtare e Auditimit Suedez

Në emër të ZKA-së

Prishtinë, Republika e Kosovës

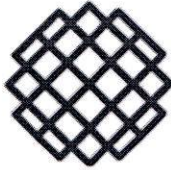
18 dhjetor 2020



Besnik Osmani

Auditori i Përgjithshëm

Zyra Kombëtare e Auditimit e Kosovës



Zyra Kombëtare e Auditimit
Nacionalna Kancelarija Revizije
National Audit Office



SWEDISH NATIONAL
AUDIT OFFICE

nr. 3000/01
18.12.2020

Memorandum of Understanding

between

The National Audit Office of the Republic of Kosovo

and

The Swedish National Audit Office

The National Audit Office of the Republic of Kosovo (hereinafter referred to as "NAO") and the Swedish National Audit Office (hereinafter referred to as "SNAO"), collectively referred to as "the Parties", have agreed to cooperate under this Memorandum of Understanding (MoU) valid for the period from its signing until 31 December 2023.

Article 1

Scope and objective of the Memorandum of Understanding

1.1 The Parties have agreed to engage in an institutional development cooperation project named "*Institutional Development Cooperation with the National Audit Office of the Republic of Kosovo*" (hereinafter referred to as "the Project") with the aim to develop the capacity of the NAO to work in accordance with international audit standards, in areas selected for this co-operation.

1.2 The Parties have agreed to cooperate on strengthening the institutional capacity and capability of the NAO, in particular with regard to professional development in the areas of Performance Audit and Organizational capacity.¹

¹ Specified areas to be defined with project document

1.3 If agreed between the Parties, the cooperation may also cover other activities aiming at further developing the Kosovo NAO in line with the International Framework of Professional Pronouncements (IFPP).

1.4 The framework of the cooperation is defined on a general level in this MoU. A jointly agreed Project Document will further specify relevant aspects of the cooperation including the objectives, activities, the mechanism for monitoring and management of the project, management of external and internal risks, as well as reporting requirements.

Article 2 Undertakings by the Parties

The Parties jointly undertake:

2.1 To assume responsibility for the mutual contribution being used efficiently and for agreed purposes only.

2.2 To implement the Project and to provide resources in accordance with the provisions in the Project Document.

2.3 To establish a Project Steering Committee which will provide oversight, review progress and agree on priorities during the course of the Project.

2.4 To make all necessary preparations for successful implementation, including assignment of the most relevant persons for active participation in the activities and to set aside the time and the resources needed.

2.5 To promote open and transparent communication and sharing of relevant information related to the Project between SNAO and NAO, as well as within the respective institutions.

Article 3 Contributions by the NAO

The NAO undertakes

3.1 To ensure alignment of Project activities with the NAO's Strategic Plan and other relevant internal priorities.

3.2 To coordinate and harmonise the implementation of the Project activities with other external support provided to the NAO, in order to ensure the best use of resources and the best results possible.

3.3 To coordinate and harmonise the overall development of NAO with relevant initiatives in the development of the public financial management system of the Republic of Kosovo.

3.4 To assist with administrative support necessary for the implementation of the Project.

3.5 To support the implementation and monitoring of the Project, including ensuring staff's availability and covering relevant costs not mentioned in Article 4.4 in accordance with national legal framework when Project activities are conducted in other locations than Pristina.

Article 4

Contribution by SNAO

4.1 SNAO shall support the NAO development in the areas mentioned in Article 1.2. The specific activities to be supported will be agreed by the Parties in annual implementation plans.

SNAO's contribution shall cover:

4.2 Accommodation and international travel costs, salaries, daily allowances, and other relevant costs generated by the staff of SNAO engaged in the Project activities.

4.3 Costs related to engagement of external consultants, contracted by SNAO.

4.4 Costs for staff from NAO as agreed in relation to Project activities conducted by the SNAO, such as conference costs, costs for travel and accommodation as well as travel insurance when traveling to Sweden.

4.4 Other costs supporting the achievement of Project objectives as agreed.

Article 5

Procurement

Should there be a need for procurement of goods or services, the Parties shall adhere to their respective national procurement legislation.

Article 6

Distribution of the MoU

The Parties undertake to distribute copies of this MoU to relevant stakeholders or otherwise those in need of information of its content.

Article 7.

Duration and termination of the MoU

7.1 This MoU shall remain in effect until 31 December 2023 unless terminated in accordance with art. 7.4 below.

7.2 Parties may withhold their contributions if:

- (1) There are deviations from agreed plans and budgets without approval by the Steering Committee;
- (2) There is inappropriate use of resources;
- (3) The resources are not provided as planned and agreed upon;
- (4) The objectives of the Project are at significant risk of not being fulfilled;
- (5) There are unforeseen circumstances significantly changing the planned conditions for Project execution.

7.3 The Steering Committee should always be informed in writing of any of the Parties' possible decision to withhold its contribution.

7.4 In case of serious breach of the MoU, or if the conditions for which the cooperation is established change substantially, either of the Parties may initiate immediate termination of the MoU. In such a case the Parties shall make their best effort to terminate the cooperation activities as smoothly and swiftly as possible.

Article 8

Force Majeure

If any party to this MoU is prevented from implementing its obligations due to civil strife or any unforeseeable natural disaster the operation of this MoU will be suspended until the said events are resolved.

Article 9

Settlement of disputes

Disagreements and disputes regarding the interpretation or application of this MoU will be settled amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties, without reference to any third party or tribunal.

Article 10

Entry into effect

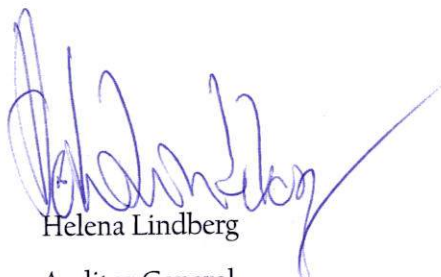
This MoU will be effective upon the date of which it is duly signed by both parties.

This document is drawn up in two original copies, in the English, Albanian and Serbian languages. In case of non-compliance between versions, the English version shall prevail.

On behalf of the Swedish NAO

Stockholm, Sweden

18 December 2020



Helena Lindberg

Auditor General

Swedish National Audit Office

On behalf of the Kosovo NAO

Pristina, Republic of Kosovo

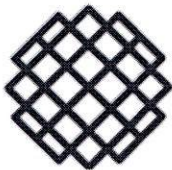
18 December 2020



Besnik Osmani

Auditor General

Kosovo National Audit Office



Zyra Kombëtare e Auditimit
Nacionalna Kancelarija Revizije
National Audit Office



SWEDISH NATIONAL
AUDIT OFFICE

nr. 3000/01
18.12.2020

Memorandum o Razumevanju
između
Nacionalne Kancelarije Revizije Republike Kosovo
i
Švedske Nacionalne Kancelarije Revizije

Nacionalna Kancelarija Revizije Republike Kosovo (u daljem tekstu "NKR") i Švedska Nacionalna Kancelarija Revizije, (u daljem tekstu "SNAO"), u daljem tekstu se zajednički nazivaju "Strane", su se dogovorile da sarađuju preko ovog Memoranduma o Razumevanju (MoR) koji će važiti od dana potpisivanja do 31. decembra 2023:

Član 1.
Delokrug i cilj Memoranduma o razumevanju

1.1 Strane su se dogovorile da se uključe u projekat saradnje u institucionalnom razvoju pod nazivom "Saradnja za institucionalni Razvoj Nacionalne Kancelarije Revizije Republike Kosovo" (u daljem tekstu "Projekat") sa ciljem da razviju kapacitete NKR kako bi radila u skladu sa međunarodnim standardima revizije po oblastima koje su izabrane za ovu saradnju.

1.2 Strane su se dogovorile da sarađuju u jačanju institucionalnih kapaciteta i sposobnosti NKR, posebno onih u vezi sa profesionalnim razvojem u oblasti Revizije učinka i Organizacionih kapaciteta.¹

¹ Specifična područja trebaju se definirati u projektnom dokumentu

1.3 Ukoliko se strane dogovore, saradnja može takođe da pokrije i ostale razvojne aktivnosti ciljajući na dalji razvoj NKR u liniji sa Međunarodnim okvirom stručnih objava (IFPP).

1.4 Okvir ove saradnje je u na generalnom nivou definisan u ovom MoR. Zajednički dogovoren Projektni Dokument specifikuje relevantne aspekte saradnje uključujući ciljeve, aktivnosti, mehanizam za praćenje i upravljanje projektom, upravljanje spoljnim i unutrašnjim rizicima, kao i zahteve izveštavanja.

Član 2. Obaveze Strana

Strane se zajednički slažu:

2.1 Da preuzmu odgovornost da se doprinos SNAO koristi na efektivan način i samo za dogovorene svrhe.

2.2 Da sprovedu projekat i da pružaju resurse u skladu sa odredbama Projektnog Dokumenta.

2.3 Da osnuju Upravni odbor projekta koji će obezbediti nadzor, pregledati napredak i saglasiti se o prioritetima tokom trajanja projekta.

2.4 Da izvrše sve neophodne pripreme za uspešno sprovođenje uključujući i postavljanje naj relevantnijih osoba za aktivno učešće na aktivnostima kao i za stavljanje na raspolaganje dovoljno vremena resursa.

2.5 Da promovišu otvorenu i transparentnu komunikaciju i za razmenu relevantnih informacija u vezi sa projektom saradnje između SNAO i NKR kao i sa ostalim relevantnim institucijama.

Član 3 Obaveze NKR

NKR preuzima odgovornost:

3.1 Da obezbedi usklađenost projektnih aktivnosti sa Strateškim Planom NKR i sa ostalim unutrašnjim prioritetima.

3.2 Da koordiniše i uskladi sprovođenje projektnih aktivnosti sa ostalom spoljnom podrškom koja se pruža NKR, kako bi se obezbedilo najbolje moguće iskorišćavanje resursa i obezbedili najbolji mogući rezultati

3.3 Da koordiniše i uskladi sprovođenje projektnih aktivnosti sa ostalom spoljnom podrškom koja se pruža NKR, kako bi se obezbedilo najbolje korišćenje resursa i najboljih mogućih rezultata.

3.4 Da podržava sa administrativnom podrškom koja je potrebna za sprovođenje projekta.

3.5 Da podrži sprovođenje i nadzor projekta, uključujući i raspoloživost osoblja i pokrivanje troškova koja nisu pomenuta u članu 4.4, u skladu sa nacionalnim pravnim okvirom kada se aktivnosti projekta sprovede na drugim lokacijama van Prištine.

Član 4.

Doprinos SNAO

4.1 SNAO treba da podrži razvoj NKR u oblastima pomenutim u članu 1.2. Specifične aktivnosti koje će se podržavati, biće dogovorene od Strana na godišnjim planovima sprovođenja.

Doprinos SNAO će pokriti:

4.2 Smeštaj i troškove međunarodnih putovanja, plate, dnevnice kao i ostale troškove koji nastaju od strane osoblja SNAO koje je uključeno u projektnim aktivnostima.

4.3 Troškove u vezi sa angažovanjem spoljnih konsultanata, ugovorenih od strane SNAO.

4.4 Ostale troškove za osoblje NKR prema dogovoru u vezi sa projektnim aktivnostima koje se obavljaju od SNAO, kao što su troškovi konferencija, troškovi za putovanja i smeštaj kao i osiguranje za putovanja kada putuju u Švedskoj.

4.5 Ostale troškove koji podržavaju ostvarenje projektnih ciljeva kao što je dogovoreno.

Član 5.

Nabavka

Ukoliko se pojavi potreba za nabavkom roba ili usluga, Strane će se pridržavati njihovom relevantnom nacionalnom zakonodavstvu za nabavku.

Član 6.

Distribucija MoR

Strane preuzimaju odgovornost da proslede kopije ovog MoR kod relevantnih interesnih strana ili pak i kod ostalih koji treba da imaju informacije o ovom sadržaju.

Član 7.

Trajanje i prekid MoR

7.1 Ovaj MoR treba da bude na snazi do 31. decembra 2023 ukoliko se ne prekine u skladu sa čl. 7.4 ispod..

7.2 SNAO i NKR mogu uskratiti svoj doprinos, ukoliko:

- (1) Bude odstupanja od dogovorenih planova i budžeta bez prethodnog odobrenja od strane Upravnog Odbora;
- (2) Bude nepravilnog korišćenja resursa;
- (3) Se resursi ne dostave kao što je prethodno dogovoreno i planirano;
- (4) Su ciljevi projekta izloženi značajnoj opasnosti da ne budu ostvareni;
- (5) Postoje nepredviđene okolnosti koje značajno menjaju planirane uslove za izvršenje projekta.

7.3 Upravni Odbor treba uvek da bude pismeno obavešten o mogućoj odluci bilo koje strane da uskrati njihov doprinos.

7.4 U slučaju ozbiljnog kršenja MoR, ili ukoliko se uslovi za koje je i uspostavljena ova saradnje izlažu značajnoj promeni, bilo koja Strana može da pokrene neposredan prekid MoR. U takvom slučaju Strane treba da učine sve što je moguće da se ove aktivnosti podrške prekinu na što lakši i jednostavan mogući način.

Član 8

Viša sila

11.1 Ukoliko se bilo koja Strana u ovom MoR, bude sprečila da sprovede svoj doprinos usled bilo kakvih građanskih nemira ili kakve ne predviđene prirodne katastrofe onda će se primena ovog MoR suspendovati sve do rešavanja navedenih događaja.

Član 9

Rešavanje sporova

12.1 Neslaganja i sporovi u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog MoR, rešavaće se sporazumno preko međusobnih konsultacija i pregovora između Strana, bez obraćanje nekoj trećoj strani ili tribunalu.

Član 10

Stupanje na snagu

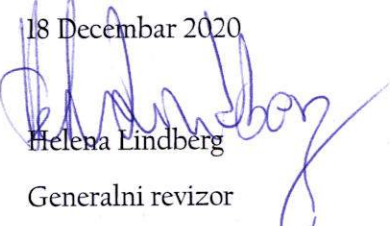
Ovaj MoR će stupiti na snagu dana kada bude uredno potpisan sa obeju strana.

Ovaj dokument je sastavljen u dva originalne kopije na: Engleskom, Albanskom i Srpskom jeziku. U slučaju neslaganja među jezicima, verzija na Engleskom prevladuje.

U ime SNAO

Stockholm, Švedska

18 Decembar 2020


Helena Lindberg

Generalni revizor

Nacionalna Kancelarija Revizije Švedske

U ime NKR Kosova

Priština, Republika Kosova

18 Decembar 2020


Besnik Osmani

Generalni revizor

Nacionalna Kancelarija Revizije Kosova